Edition 1.

20 September 2011

Poetry of Song of Songs - Song 2:1-17[1]

(as generally in the Song, mainly in "*Qinah* meter"[2])

by David Steinberg

David.Steinberg@houseofdavid.ca

Home page http://www.houseofdavid.ca/

N.b. The Guidelines I Have Used in Reconstructing the Pronunciation of First Temple Period Hebrew are found at http://www.houseofdavid.ca/anc_heb_6.htm#guidelines

For convenience of students I have generally laid out the poetry as in modern translations.

Return to Table of Contents

Companion E-books - History of the Hebrew Language

Reconstructed LBHP Vocalization with Sound Files

by David Steinberg

Chapter/ Verse	Reconstructed Vocalization [EBHP][3]	Reconstructed Vocalization /EBHP/*[4]	Masoretic Text[5]
2:1	ʔenīʸ xebeˌṣʿɪlt heʃʃeˈroːn	ˮanī ḫabaˌṣilt haššaˈrōn	אֲנִי חֲבַצֶּלֶת הַשָּׁרוֹן
	ʃoːʃɐˌnet heʕʕɪˌmeˈkʿiːm	šôšaˌnat haᶜᶜimaˈqīm	שׁוֹשַׁנַּת הָעֲמָקִים
	MP³ sound file		
2:2	keʃoːʃeˈnɐː ˌbɛːn heħħoːˈhiːm	kašôšaˈnâ ˌbayn haħħōˈhīm	כְּשׁוֹשַׁנָּה בֵּין הַחוֹחִים
	ˌkeːn reʕʕaˈtiː ˌbɛːn heʙʙeˈnoːt	ˌkeːn raᶜyaˈtî ˌbayn habbaˈnōt	כֵּן רַעְיָתִי בֵּין הַבָּנוֹת

Chapter/ Verse	Reconstructed Vocalization [EBHP][3]	Reconstructed Vocalization /EBHP/*[4]	Masoretic Text[5]
	MP³ sound file		
2:3	ketepˈpuːħ beʔˈʃɪˌs̩eː heyˈyeˌʕăr ˌkeːn doːˈdiː beˌn heb.beˈniːm̩ besˈɪlˈloː ħɪmˈmedtiˑ weyeˈʃebtiˑ wepɪrˈyoː meˈtoːkˁ leħɪkˈkiː	kạtapˈpuːḥ baᶜᶜi̯ṣay hayˈyaᶜr ˌkeːn doːˈdî ˌbayn habbaˈnîm bạṣilˈlô ḥimˈmadtī wạyaˈšabtī wạpirˈyô maˈtoːq lạḥikˈkî	כְּתַפּ֙וּחַ֙ בַּעֲצֵ֣י הַיַּ֔עַר כֵּ֚ן דּוֹדִ֣י בֵּ֣ין הַבָּנִ֔ים בְּצִלּוֹ֙ חִמַּ֣דְתִּי וְיָשַׁ֔בְתִּי וּפִרְי֖וֹ מָת֥וֹק לְחִכִּֽי
	MP³ sound file		
2:4	hɛbiːˈʔeniˑ ʔɛl-ˌbeːt heyˈyeyn wedɪgˈloː ʕeˈley ʔehˈbeː	hịbiːˈʔanî ʔil-ˌbayt hayˈyayn wạdigˈlô ᶜaˈlay ʾahˈbâ	הֱבִיאַ֙נִי֙ אֶל־בֵּ֣ית הַיָּ֔יִן וְדִגְל֥וֹ עָלַ֖י אַהֲבָֽה
2:5	semmɪˈkuːniˑ beʔʔeʃiːˈʃoːt reppɪˈduːniˑ betteppuːˈħiːm ˌkiː ħoːˌlet ʔehˈbeː ʔeniˑ	sammiˌˈkūnī baˈˈạšiːˈšôt rappiˌˈdūnī battappuːˈḥīm ˌkiː ḥōˌlat ʾahˈbâ ˈˈanî	סַמְּכ֙וּנִי֙ בָּֽאֲשִׁישׁ֔וֹת רַפְּד֖וּנִי בַּתַּפּוּחִ֑ים כִּי־חוֹלַ֥ת אַהֲבָ֖ה אָֽנִי
2:6	ꞩɪmoːˈlo̩ː ˌtɛħt leroːˈʃiː weyemiːˈno̩ː teħebbɪˈkˁɪniˑ	śịmôˈlô ˌtaḥt lạrôˈšî wạyamīˈnô tạḥabbịˈqinī	שְׂמֹאלוֹ֙ תַּ֣חַת לְרֹאשִׁ֔י וִימִינ֖וֹ תְּחַבְּקֵֽנִי
2:7	hɪʃbaˈbeʃtiˑ ʔɛtˈkɪm beˌnoːt yūruːʃeˈleym besˌɪ.beˈʔoːt ʔoˑ beʔeyyeˌloːt heʈʈeˈdęː	hišbaˈbaᶜtī ʾatˈkim bạnôt yụrūšaˈlaym bạṣibaˈˈˈōt ˌʾô bạˈayyạˌlōt haśśaˈdê	הִשְׁבַּ֨עְתִּי אֶתְכֶ֜ם בְּנ֤וֹת יְרוּשָׁלַ֙ם֙ בִּצְבָא֔וֹת א֖וֹ בְּאַיְל֣וֹת הַשָּׂדֶ֑ה
	ʔɪm-teˈʕiːruˑ weʔɪm-teʃoːˈʕɪruˑ ʔɛt-heʔʔehˈbeː ˌʃed ʃettɪħˈpesˁ	ʾim-taˈᶜiːrū wạˈim-tạᶜōˈrịrū ʾat-haˈˈahˈbâ ˌᶜad šattiḥˈpaṣ	אִם־תָּעִ֙ירוּ ׀ וְֽאִם־תְּע֥וֹרְר֛וּ אֶת־הָאַהֲבָ֖ה עַ֥ד שֶׁתֶּחְפָּֽץ

2

Chapter/ Verse	Reconstructed Vocalization [EBHP][3]	Reconstructed Vocalization /EBHP/*[4]	Masoretic Text[5]
	MP³ sound file		
2:8	ˌkˤoːl doːˈdiː	ˌqōl doːˈdî	קוֹל דּוֹדִי
	hɪnneˌ-ˈzeː ˈbeː	hinneˌ-ˈzeː ˈbaː	הִנֵּה־זֶה בָּא
	mudelˈleːg ʃel-hehheɾˈriːm	mudalˈleːg ᶜal-hahhaɾˈrīm	מְדַלֵּג עַל־הֶהָרִים
	muk.ˤepˈpeːsˤ ʃel-heg.gɪbeˈɣoːt	muqapˈpeːṣ ᶜal-haggibaˈgōt	מְקַפֵּץ עַל־הַגְּבָעוֹת
2:9	doːˈmeː doːˈdiː leˈsˤˤebiˤ	dōˈmê doːˈdî laˤˈṣaby	דּוֹמֶה דוֹדִי לִצְבִי
	ʔoː leˈɣupər heʔʔeyyeˈliːmˤ	ʾaw laˈġupr haˀˀayyaˈlīm	אוֹ לְעֹפֶר הָאַיָּלִים
	hɪnneˌ-ˈzeː ʃoːˈmeːd ʔeˌxar kǫˈtˈlɪnuˤ	hinneˌ-ˈzeː ᶜōˈmeːd ʾaˌẖar kutˈlinū	הִנֵּה־זֶה עוֹמֵד אַחַר כָּתְלֵנוּ
	meʃˈgiːħ mɪn-hehħeloːˈnoːt	mašˈgiːḥ min-hahḥalōˈnōt	מַשְׁגִּיחַ מִן־הַחֲלֹּנוֹת
	mɛˈsˤiːsˤ mɪn-hexxeɾeˈkiːm	miˈṣiːṣ min-hahẖaraˈkīm	מֵצִיץ מִן־הַחֲרַכִּים
2:10	ʃeˈneː doːˈdiː weʔeˈmer ˈli	ᶜaˈnâ doːˈdî wạˀaˈmar ˈlî	עָנָה דוֹדִי וְאָמַר לִי
	ˈkˤuːmiˤ ˈlaːk ɾeʃˤyeˈtiː	ˈquːmī ˈla(ː)k raᶜyaˈtî	קוּמִי לָךְ רַעְיָתִי
	yepeˈti weˈlɪkiˤ ˈlaːk	yapaˈtî wạˈlįkī ˈla(ː)k	יָפָתִי וּלְכִי־לָךְ
2:11	kiː-hɪnˌneˤ hessɪˈtaːw ʃeˈber	kiː-hinˌneː hassiˈtaːw ᶜaˈbar	כִּי־הִנֵּה [הַסְּתָו כ] (הַסְּתָיו ק) עָבָר
	hegˈgeʃm xeˈlep heˈlek ˈloː	hagˈgašm ẖaˈlap haˈlak ˈlô	הַגֶּשֶׁם חָלַף הָלַךְ לוֹ
	hennɪsˤˈsˤeːˈniːm nɪɾˈʔuː beˈʔersˤˌẓɪnuˤ	hanniṣṣaːˈnīm nirˀū baˀˀarṣ	הַנִּצָּנִים נִרְאוּ בָאָרֶץ
2:12	ʃeːt hezzeˈmiːɾ hɪgˈgiːʃ	ᶜeːt hazzaˈmīr higˈgiːᶜ	עֵת הַזָּמִיר הִגִּיעַ

Chapter/ Verse	Reconstructed Vocalization [EBHP]³	Reconstructed Vocalization /EBHP/*⁴	Masoretic Text⁵
	weˌk̓oːl hetˈtoːɾ	wạˌqōl hatˈtoːɾ⁶	וְקוֹל הַתּוֹר
	nɪʃˈmaʕ beʔeɾˈsˤɪnuˑ	nišˈmaᶜ bạʔarˈṣinū	נִשְׁמַע בְּאַרְצֵנוּ
2:13	hetteˈneː ħeˈnetˤ.ˤeˑ pegˈgeːheˑ	hattêˈnâ ḥạˈnạtâ pagˈgêha(ː)	הַתְּאֵנָה חָנְטָה פַגֶּיהָ
	wehegˌgepeˈniːm sɪmerˈder neˈtenuˑ ˈɾeːħ	wạhaggạpaˈnīm sịmarˈdar naˈtạnū ˈreːḫ	וְהַגְּפָנִים סְמָדַר נָתְנוּ רֵיחַ
	ˈk̓uːmiˑ ˈlɪkiˑ ɾeʕyeˈtiː	ˈquːmī ˈlịkī raᶜyaˈtî	קוּמִי [לְכִי כ] (לֶךְ ק) רַעְיָתִי
	yepeˈtiː weˈlɪkiˑ ˈlaːk	yapaˈtî wạˈlịkī ˈla(ː)k	יָפָתִי וּלְכִי־לָךְ
	MP³ sound file		
2:14	yoːneˈtiː beħegeˌweː hesˈselʕ	yoːnaˈtî bạḥagạˌway hasˈsalᶜ	יוֹנָתִי בְּחַגְוֵי הַסֶּלַע
	beˌsɪ.təɾ hemmedɾɛˈgeː	bạˌsitr hammadriˈgâ	בְּסֵתֶר הַמַּדְרֵגָה
	heɾˈʔiːniˑ ʔɛt-merˈʔeyk	harˈʔiːnī ʔat-marˈʔayk	הַרְאִינִי אֶת־מַרְאַיִךְ
	heʃmiːˈʕiːniˑ ʔɛt-k̓oːˈleːk	hašmiːˈᶜīnī ʔat-qōˈleːk	הַשְׁמִיעִינִי אֶת־קוֹלֵךְ
	ˌkiː k̓oːˈleːk ʃeˈɾeˑb	ˌkiː qōˈleːk ᶜaˈreːb	כִּי־קוֹלֵךְ עָרֵב
	wemeɾˈʔeyk neːˈweː	wạmarˈʔayk nâˈwê	וּמַרְאֵיךְ נָאוֶה
2:15	ʔŭˈxŭzuˑ ˈlenuˑ ʃuːʕeˈliːm	ˈḫuzū ˈlanū šuːᶜaˈlīm	אֶחֱזוּ־לָנוּ שׁוּעָלִים
	ʃuːʕeˈliːm k̓etˤˤeˈniːm	šuːᶜaˈlīm qạtạˈnīm	שׁוּעָלִים קְטַנִּים
	mʊxebbɪˈliːm keɾeˈmiːm	muˌḫabbịˈlīm kạrạˈmīm	מְחַבְּלִים כְּרָמִים
	wekeɾeˈmeːnuˑ sɪmerˈder	wạkạraˈmaynū sịmarˈdar	וּכְרָמֵינוּ סְמָדַר

Chapter/ Verse	Reconstructed Vocalization [EBHP][3]	Reconstructed Vocalization /EBHP/*[4]	Masoretic Text[5]
	MP³ sound file		
2:16	doːˈdiː ˈliː	doːˈdî ˈlî	דּוֹדִי לִי
	weˈʔeniˑ ˈloː	waˈˈanī ˈlô	וַאֲנִי לוֹ
	herroːˈʕeː beʃʃoːʃeˈniːm	harrōˈʕê baššôšaˈnīm	הָרֹעֶה בַּשּׁוֹשַׁנִּים
2:17	ʕad ʃɛyyeˈpuːħ heyˈyoːm	ˤad šayyaˈpuːḥ hayˈyôm	עַד שֶׁיָּפוּחַ הַיּוֹם
	weˈneːsuˑ hesʕˈsˀ.ɪ.leˈliːm	waˈnaːsū haṣṣilaˈlīm	וְנָסוּ הַצְּלָלִים
	ˈsyoːb dəˈmeː ˈlekeˑ	ˈsôb dˈmê ˈlaka(ː)	סֹב דְּמֵה־לְךָ
	doːˈdi leˈsˤebiˑ	doːˈdî laˈṣaby	דּוֹדִי לִצְבִי
	ʔoː leˈɣupər hɛʔʔeyyeˈliːm	ˈaw laˈǵupr haˈˈayyaˈlīm	אוֹ לְעֹפֶר הָאַיָּלִים
	ʕel-herˌreː ˈbɪtr	ˤal-harˌray ˈbɪtr	עַל־הָרֵי בָתֶר
	MP³ sound file		

---

[1] I agree with Sáenz-Badillos (p. 123) paraphrased in *Wikipedia*

(http://en.wikipedia.org/wiki/Song_of_Songs#Language) -

> Song of Songs for the first time gives literary representation to the everyday post-exilic
> vernacular. It contains loan words from languages with which Hebrew had contact in
> post-exilic times, such as Persian, Greek, and Aramaic, and contains numerous items of
> vocabulary that are otherwise unknown in Biblical Hebrew but are known from Rabbinic
> Hebrew, and these expressions give the impression of being part of a living language and
> not the result of an archaic or artificial style. There are longer phrases that are typical of
> Rabbinic Hebrew in word order and are different from Biblical Hebrew.

FOR ALL REFERENCES TO JUSSIVE (PC$_{jus}$), IMPERFECT (PC$_{imp}$) AND PRETERITE (PC$_{pret\_sim}$/PC$_{pretWC}$) SEE -

- http://www.adath-shalom.ca/history_of_hebrew3a.htm#indic_jus AND

- http://www.adath-shalom.ca/history_of_hebrew3a.htm#Prefix_Conjugation

[2] Marvin H. Pope, Anchor Bible *Song of Songs*, Doubleday, NY 1977, pp. 37-40.

[3] Note, in reconstructed [LBHP] transliterations and sound files -

    1. vowel qualities are outlined here - http://www.houseofdavid.ca/anc_heb_6.htm#ebhp_vow_qual;

    2. I use the most probable form. Where no one form stands out as most probable, I select the one closest to the MT vocalization.

    3. when multiple forms are possible, the form used is underlined.

[4] I assume the following changes between /EBHP/ and /LBHP/ -

- /iy/ > /î/ - /'ḥiṣy/ ['xɪsˤy] or ['xɪsˤĭy] (EBHP) > /'ḥiṣî/ ['xɪsˤiˑ] (LBHP) = "half"; /'yihy/ ['yɪhy] or ['yɪhĭy] (EBHP) > /'yihî/ ['yɪhiˑ] (LBHP) = "may he be" http://www.houseofdavid.ca/anc_heb_tequ.htm#yhy

- Elision of syllable or word-final *aliph*. http://www.houseofdavid.ca/anc_heb_tequ.htm#ALIPH.

- [ś] > [s]

- Reduction of final doubled consonants http://www.houseofdavid.ca/anc_heb_tequ.htm#gem

- Disappearance of intervocalic [h]

- Spirantization of the *bgdkpt* Consonants http://www.houseofdavid.ca/anc_heb_tequ.htm#bgdpt

- Philippi's Law by which short [i] changes to [a] in closed stressed syllables e.g. šō'mirt > šō'mart MT שֹׁמֶרֶת http://www.houseofdavid.ca/anc_heb_tequ.htm#aram_Philippi

- Law of attenuation by which short [a] in closed unstressed syllables changes to [i] http://www.houseofdavid.ca/anc_heb_tequ.htm#aram_law_atten

- /ay/ or /ày/ = ê [ẹː]; [aw] > ô [oː] (see http://www.houseofdavid.ca/anc_heb_tequ.htm#dip_ctr ; http://www.adath-shalom.ca/history_of_hebrew2.htm#het_dip

[5] From The Westminster Leningrad Codex http://www.tanach.us/.

[6] *Qil* form see Joüon-Muraoka 1991 §88Bc.